

NOVÉ SOCHY NA SOCHAŘSKÉ STEZCE NA BALDOV

NEW SCULPTURES
ON THE SCULPTOR TRAIL
UP BALDOV HILL

9. 10. 2015









Reinhard Mader

[Tittling, D]

ŽIVOT

LIFE
LEBEN

žula
granite
Granit

2015

**Žula pro mě není mrtvý materiál – má strukturu velice podobnou dřevu.
Povrch mé sochy chce tuto podobnost zvýraznit.**

**Granite is for me no dead material – it is structured similarly to wood.
The surface of my sculpture wants to highlight the similarity of the two.**

**Granit ist für mich kein totes Material - er hat eine, dem Holz, sehr ähnliche
Struktur. Um dies zu verdeutlichen hat meine Skulptur diese Oberfläche.**

REINHARD MADER

**Husitská vojska vstupovala do boje o život vždy s přesvědčením, že
vedou Boží zápas o hájení myšlenky artikulů. Nejinak tomu bylo v bitvě
u Domazlic.**

**The Hussite troops fought for their lives always with the conviction
that they fight in the name of God to defend the ideas of the so
called Articles. Not otherwise was it in the battle of Domazlice.**

**Die hussitischen Heere haben immer ihren Kampf ums Leben mit der
Überzeugung geführt, dass es ein göttlicher Kampf ist, um die Idee
der Glaubensartikel zu wehren. Es galt auch für die Schlacht bei
Domazlice.**

MILOŠ NOVOTNÝ



Tilo Ettl

[Schwandorf, D]

KOLO WHEEL RAD

*Kolo
Kolo času
Kolo vozu
Trochu vychýlené
Lehce kolisavé
A člověk pevně na zemi
Hledící dopředu*

TILO Ettl

*Rad
Rad der Zeit
Rad des Wagens
ein wenig aus der Bahn
ein leichtes Taumeln
Der Mensch fest auf der Erde
den Blick nach vorne*

TILO Ettl

*Wheel
Wheel of time
Wheel of carriage
A bit out of trace
A certain staggering
Man standing strong
Looking straight ahead*

TILO Ettl

Husité překonali od Chotěšova s těžkými vozy v tak obtížném terénu a v tak krátkém čase neuvěřitelnou vzdálenost. Šlo o výjimečný výkon i pro disciplinovaná a vycvičená husitská vojska.

The Hussites went an unbelievable distance with their heavy carts in a very difficult landscape and in a very short time from Chotesov. It was an outstanding performance also for the disciplined and well trained Hussite troops.

Die Hussiten hinterlegten aus Chotesov mit ihren schweren Wagen in einem anspruchsvollen Gelände und in einer sehr kurzen Zeit eine unglaubliche Strecke. Es war eine außergewöhnliche Leistung auch für die disziplinierten und gut trainierten hussitischen Truppen.

MILOŠ NOVOTNÝ

žula
granite
Granit

2015



Toni Scheubeck

[Arnschwang, D]

PŘEKROUCENÍ

TORSION

TORSION

čedič

basalt

Basalt

2015

U své sochy, šestihranného bazaltového sloupu v životní velikosti, jsem provedl ve středu změnu stop tak, že jsem vždy jednu hranu spojil s následující a opracovávané plochy jsem vybrousil do lesklé černé. Z důvodu výsledného zakroucení nese moje socha název torze. Připomíná tak záměr reformátora Jana Husa změnit zkostnatělé poměry a opustit prošlapané cesty. Možná může pozorovatel mé sochy vidět ve spirálovitém zatočení stylizaci šlehajících plamenů a v černé vzdálený odlesk ohořelého dřeva.

I performed a change of traces in the middle of my sculpture – a hexagonal life-sized touchstone column – the way that I always connected one edge with the following and I polished the surface to be shiny black. The name of Torsion is derived from the resulting seemingly revolving form of the sculpture. It reminds me of the intention of the reformer Jan Hus to change the stiff conditions of that time and to leave the well-trodden paths. The observer may also see blazing flames in the spiral torsion of my sculpture and a distant gleam of burned wood in the black surface.

Bei meiner Skulptur, einer lebensgroßen, im Querschnitt sechseckigen Basaltsäule, habe ich in der Mitte einen Spurwechsel vollzogen, indem ich jeweils eine Kante mit der darauf folgenden verbunden und die bearbeiteten Flächen schwarz glänzend geschliffen habe. Wegen der daraus resultierenden Drehung trägt meine Skulptur den Titel Torsion. Sie erinnert damit an die Absicht des Reformators Jan Hus, die erstarrten Verhältnisse seiner Zeit umzudrehen und ausgetretene Pfade zu verlassen. Vielleicht kann der Betrachter meiner Skulptur in der spiralförmigen Torsion die Stilisierung züngelnder Flammen und in der Schwärze einen fernen Abglanz verkohlten Holzes erkennen.

TONI SCHEUBECK

Kardinál Cesarini po bitvě u Domažlic vystřízlivěl ze svých válečnických představ a stal se přesvědčeným zastáncem diplomatického jednání s českými kacíři.

Cardinal Cesarini left his martial ambitions after the battle of Domazlice and became a convinced supporter of diplomatic dealings with the Czech heretics.

Kardinal Cesarini verließ nach der Schlacht bei Domazlice seine kriegerischen Vorstellungen und wurde zu einem überzeugten Vertreter der diplomatischen Verhandlungen mit den böhmischen Häretikern.

MILOŠ NOVOTNÝ



Zdeněk Hůla

[Kostelec nad Černými lesy, CZ]

MRAK A BOD

CLOUD AND POINT

WOLKE UND PUNKT

BOD
*rozcestí,
křížení cest
místo v krajině,
ve světě,
uvnitř kamene,
někde uvnitř světlo*
MRAK
*neopakovatelný kamen,
nepopsatelná krajina,
neuchopitelná příroda,
nekonečné poznání
velikonoční kříž na rozcestí
uprostřed polí*

ZDENĚK HŮLA

POINT
*Crossroads
A cross of roads
A point in the landscape
In the world
Inside the stone
Light somewhere inside*
CLOUD
*Unique stone
Indescribable landscape
Unseizable nature
Never-ending knowledge
Easter cross at the
crossroads
Amidst the fields*

ZDENĚK HŮLA

PUNKT
*Kreuzung,
Kreuzung der Wege,
ein Punkt in der Landschaft,
in der Welt,
innen im Stein,
Licht irgendwo innen*
WOLKE
*einmaliger Stein,
unbeschreibliche Landschaft,
unfassbare Natur,
grenzlose Erkenntnis
Osterkreuz an der Kreuzung
in den Feldern*

ZDENĚK HŮLA

Debakl V. křížové výpravy, který znamenal pro Domažlice mj. záchranu před vypálením a vyvražděním jejich obyvatel, otřásl celým křesťanským světem.

The defeat of the Vth crusade - a salvation from slaughter and fire for the inhabitants of the town of Domazlice - shocked the whole Christian world.

Das Debakel des V. Kreuzzuges, das für Domazlice außer anderem die Rettung vor dem Ausbrennen und Ermorden der Bevölkerung bedeutete, erschütterte die ganze christliche Welt.

MILOŠ NOVOTNÝ

žula, sklo
granite, glass
Granit, Glas

2015



John Weidman

[New Hampshire, USA]

HLAS
VOICE
STIMME

<i>I kámen se rozvlní zpěvem muže a ženy A tisíce čar tisíce hrdel spojí se ve společné souznění</i>	<i>Stone clangs With man and woman singing And thousand lines Thousand throats Unite In harmony</i>	<i>Auch ein Stein erklingt Durch das Gesang von Mann und Frau Und tausend Linien Tausend Kehlen Verbinden sich In einem gemeinsamen Klang</i>
JOHN WEIDMAN	JOHN WEIDMAN	JOHN WEIDMAN

Husitské chorály nebyly nic jiného než bojové písně či zhudebněné vojenské řády, které utužovaly vysokou bojovou morálku. Nejznámější je ten, co zazněl u Domažlic.

Hussite hymns were nothing else but war songs or tuned war orders meant to provide discipline. The best known is the one which was to be heard also in battle of Domazlice.

Die hussitischen Choräle waren nichts anderes als Kampflieder oder vertonte militärische Ordnungen, die eine hohe Kampfbereitschaft sicherstellen sollten. Der bekannteste Choral ist derjenige, der auch bei Domazlice erklang.

MILOŠ NOVOTNÝ

žula
granite
Granit

2015



Václav Fiala

[Klatovy, CZ]

ZNAMENÍ

SIGN
ZEICHEN

žula, barva
granite, color
Granit, Farbe

2015

**Odkud se bere
ono náhlé prozření?
Náhoda
nebo boží zásah?
Nebo jen paprsek slunce
v pravou chvíli?**

**Where does the sudden foresight
Come from?
Just luck
Or Divine intervention?
Or just a ray of light
at the right moment?**

**Woher kommt
Der plötzliche Weitblick?
Ein Zufall
Oder ein Eingriff Gottes?
Oder nur ein Sonnenstrahl
Zur rechten Zeit?**

VÁCLAV FIALA

Nejvýznamnější z jedenácti bodů úmluvy Chebský soudce byl ten sedmý, který husitům zaručoval, že rozhodující autoritou při vzájemném zkoumání pravdy bude Písmo svaté.

The most important of the eleven points of the agreement called „The Cheb Judge“ was the seventh one that ensured that the Holy Writ should be the crucial authority when examining the Hussite truth.

Von elf Punkten der Verabredung „Eger Richter“ war der siebte der bedeutendste. Er gewährleistete den Hussiten die Heilige Schrift als die entscheidende Autorität bei der gegenseitigen Strebung nach der Wahrheit.

MILOŠ NOVOTNÝ



